Bitoriano Gandiaga (1928-2001)

(trad. Amaia Carrere)

Pozgarria da egun berrira

Il est merveilleux de se réveiller
une fois de plus en un jour nouveau
Et de me rendre compte que je suis toujours en vie

Bonjour Seigneur, et merci
C'est cela de se sentir renaître
et de se remettre en relation avec mes semblables.

Pasatzen dira hodeiak

Ils passent
Les nuages, les oiseaux, la nuit, le jour
Nous trépassons, nous aussi

Nous trépasserons,
Et jamais, nulle-part
Il ne restera le voile de ce que l'on aura tissé.

Maite dut bizitza

J'aime la vie
Je l'aime
Je souhaite la joie de vivre à la vie elle-même.

Je souhaite la joie de vivre à la conscience,
Celle qui me dit que je suis toujours en vie.

Je souhaite la joie de vivre à l'environnement
Que je vois vivant autour de moi.

Je souhaite la joie de vivre à chaque être vivant
Qui vit la grâce de la vie.

Lurra hartu dut esku barruan

J'ai pris de la terre à l'intérieur de ma main
Une poignée de terre, celle de mon pays
La terre de mes ancêtres
Ce qui de la terre, est ma terre
Un petit bout de terre, si sûr, si fiable.

J'ai pris de la terre à l'intérieur de ma main
Sœur de la pierre
Terre-mère des basques
Compagnon de l'eau
Support pour le feu
Et socle d'appui pour l'arbre.

Terre froide, terre chaude,
Terre morte, terre vivante,
Terre obscure, terre lumineuse,
Terre pesante, terre légère,
Terre rude, terre agréable,
Terre dure, terre douce,
Terre injuriée, terre aimée,
Terre tendre et accueillante.

J'ai pris de la terre dans ma main pour lui
donner un baiser
Pour l'étreindre
Pour la serrer contre ma poitrine
Très longtemps

Et ensuite,
Levant ma main au-dessus de ma tête,
J'ai laissé glisser la terre
Depuis ma tête jusqu'au épaules
Et descendre tout au long de mon corps
Toute ma terre, si humble,
Signe du baptême de Terre.